# La fanciulla del West

Italian–English libretto

GIACOMO PUCCINI

## Personaggi

**Minnie** — soprano

**Rance**
*(sceriffo)* — baritono

**Dick Johnson (Ramerrez)** — tenore

**Nick**
*(cameriere della "Polka")* — tenore

**Ashby**
*(agente della compagnia di trasporti Wells Fargo)* — basso

**Minatori**

**Sonora** — baritono

**Trin** — tenore comprimario

**Sid** — baritono

**Bello** — baritono

**Harry** — tenore

**Joe** — tenore

**Happy** — baritono

**Larkens** — basso

## Characters

**Minnie** — Soprano

**Rance**
*(sheriff)* — Baritone

**Dick Johnson (Ramerrez)** — Tenor

**Nick**
*(bartender at the Polka Saloon)* — Tenor

**Ashby**
*(Wells Fargo agent)* — Bass

**Miners**

**Sonora** — Baritone

**Trin** — Comprimario Tenor

**Sid** — Baritone

**Bello** — Baritone

**Harry** — Tenor

**Joe** — Tenor

**Happy** — Baritone

**Larkens** — Bass



SAMPLE PREVIEW • Full edition available on Amazon • librettoarchive.com

**Minnie**
*(scansandolo, ironica)*
E vostra moglie, che dirà?...

**Rance**
Se tu lo vuoi, mai più mi rivedrà!

**Minnie**
*(con fierezza)*
Rance, basta! M'offendete!
Vivo sola così, voi lo sapete,
perché così mi piace...
*(frugandosi in petto e facendo luccicare*
*in faccia a Rance una pistola)*
*(sommessamente, ma con forza)*
con questa compagnia sicura e buona,
che mai non m'abbandona...
Rance, lasciatemi in pace.
*(Si ripone la pistola nel petto. Rance si allontana dal banco in silenzio, siede al tavolo del faraone e nervosamente mischia le carte).*

**Minnie**
*(lo guarda di sottecchi, poi gli si avvicina)*
Siete in collera, Rance? Perché? Vi ho detto
il mio pensiero schietto...

**Rance**
*(getta le carte sul tavolo con un gesto violento, poi con voce aspra e tagliente)*
Minnie, dalla mia casa son partito,
ch'è là dai monti, sopra un altro mare:
non un rimpianto, Minnie, m'ha seguito,
non un rimpianto vi potea lasciare!
Nessuno mai mi amò, nessuno ho amato,
nessuna cosa mai mi diè piacere!
Chiudo nel petto un cuor di biscazziere,
amaro e avvelenato,

**Minnie**
*(drawing away from him, ironically)*
And what will your wife say?...

**Rance**
If you wish it, she'll never see me again!

**Minnie**
*(proudly)*
Rance, enough! You're insulting me!
I live alone like this, as you well know,
because that's how I like it...
*(reaching into her bodice and flashing*
*a pistol in Rance's face)*
*(quietly, but firmly)*
with this trusty, faithful companion,
who will never abandon me...
Rance, leave me in peace.
*(She puts the pistol back into her bodice. Rance silently leaves the bar, sits at the faro table and nervously shuffles the cards.)*

**Minnie**
*(glancing at him sideways, then approaching him)*
Are you angry, Rance? Why? I've told you
exactly what I think...

**Rance**
*(he throws the cards onto the table with a violent gesture, then speaks in a harsh, cutting voice)*
Minnie, I left my home,
beyond the mountains, across another sea:
not a single regret, Minnie, followed me,
not a single regret could I leave behind!
No one ever loved me, nor have I loved anyone,
nothing in life has ever given me pleasure!
Within my breast I carry a gambler's heart,
bitter and poisoned,





che ride dell'amore e del destino:
mi son messo in cammino
attratto sol dal fascino dell'oro...
È questo il solo che non m'ha ingannato.
Or per un bacio tuo getto un tesoro!

**Minnie**
*(sognando)*
L'amore è un'altra cosa...

**Rance**
*(beffardo)*
Poesia!

**Minnie**
Laggiù nel Soledad, ero piccina,
avevo una stanzuccia affumicata
nella taverna sopra la cucina.
Ci vivevo con babbo e mamma mia.
Tutto ricordo: vedo le persone
entrare e uscire a sera.
Mamma facea da cuoca e cantiniera,
babbo dava le carte a faraone.
Mamma era bella, aveva un bel piedino.
Qualche volta giuocava anch'essa; ed io,
che me ne stavo sotto al tavolino
aspettando cader qualche moneta
per comprarmi dei dolci, la vedevo
serrar furtiva il piede al babbo mio...
Si amavan tanto!... Anch'io così vorrei
trovare un uomo: e certo l'amerei.

**Rance**
*(guardandola fisso,*
*minaccioso, poi reprimendosi)*
Forse, Minnie, la perla è già trovata?
*(Minnie sta per rispondere, quando Nick rientra. È con lui Dick Johnson. Ha sotto il braccio la sella del suo*

that laughs at love and fate:
I set out on my journey,
drawn only by the lure of gold...
Gold alone has never deceived me.
Now, for one kiss from you, I'd give up a fortune!

**Minnie**
*(dreamily)*
Love is something else...

**Rance**
*(mockingly)*
Poetry!

**Minnie**
Back in Soledad, when I was little,
I had a tiny, smoke-filled room
in the tavern above the kitchen.
I lived there with my father and mother.
I remember everything: I can see the people
coming and going in the evening.
Mother was the cook and barmaid,
Father dealt the cards at faro.
Mother was beautiful, with pretty little feet.
Sometimes she played cards too; and I,
who would sit beneath the little table,
waiting for a coin to fall
so I could buy myself some sweets, would see her
secretly press her foot against my father's...
They loved each other so much!... I too would like
to find a man like that: and surely I would love him.

**Rance**
*(staring at her,*
*threateningly, then restraining himself)*
Perhaps, Minnie, you've already found your pearl?
*(Minnie is about to answer when Nick returns. Dick Johnson is with him, carrying his horse's saddle under*



SAMPLE PREVIEW • Full edition available on Amazon • librettoarchive.com

**Minnie**
*(preoccupata)*
Ora è la decisiva?

**Rance**
Sì. Taglia.

**Minnie**
*(cercando raddolcirlo)*
Rance, mi duole delle amare parole...

**Rance**
*(acceso)*
Scarta.

**Minnie**
*(indugiando a giocare)*
Ho sempre pensato
bene di voi, Jack Rance...
e sempre penserò...

**Rance**
*(certo ormai della vittoria)*
Io penso solamente che ti avrò
fra le mie braccia alfine.
Tre re! Vedi: ti vinco!

**Minnie**
*(guarda il proprio giuoco,*
*poi come se stesse per svenire)*
Presto, Jack, per pietà!
Qualche cosa... Sto male!

**Rance**
*(si alza, cercandosi attorno)*
Che debbo darti?

**Minnie**
*(worried)*
Is this the deciding hand?

**Rance**
Yes. Cut the deck.

**Minnie**
*(trying to soften his attitude)*
Rance, I'm sorry for those bitter words...

**Rance**
*(excitedly)*
Discard.

**Minnie**
*(delaying her play)*
I've always thought
well of you, Jack Rance...
and I always will...

**Rance**
*(now certain of victory)*
All I can think of is having you
in my arms at last.
Three kings! See, I've beaten you!

**Minnie**
*(she looks at her cards,*
*then appears about to faint)*
Quickly, Jack, for pity's sake!
Something... I feel faint!

**Rance**
*(he rises, looking around)*
What can I get you?





**Minnie**
*(indicando la dispensa accanto al camino)*
Là...

**Rance**
Ah! La bottiglia... Vedo...
*(alzandosi premuroso*
*per prendere la bottiglia del whisky)*
Ma il bicchiere... dov'è?...

*(Minnie approfitta del breve intervallo per cambiare rapidamente le carte, mettendo quelle del giuoco nel corsetto, prendendo le altre preparate nella calza)*

**Minnie**
Presto, Jack... Ve lo chiedo
per pietà, Jack!

**Rance**
*(cercando ancora, con gioia)*
So perché sei svenuta.
Hai perduto! Hai perduto!...
*(Rance ha trovato il bicchiere, si volge rapidamente per portarle soccorso; quando si volge Minnie è già sorta in piedi, presso il tavolo, mostrando il suo giuoco, raggiante, vittoriosa)*

**Minnie**
*(gridando)*
Vi sbagliate. È la gioia! Ho vinto io!
Tre assi e un paio!

*(Rance rimane interdetto, senza parola: posa la bottiglia: guarda le carte: si domina)*

**Rance**
*(freddamente)*
Buona notte.

**Minnie**
*(pointing to the cupboard beside the fireplace)*
There...

**Rance**
Ah! The bottle... I see it...
*(hurrying to his feet*
*to fetch the bottle of whiskey)*
But the glass... where is it?...

*(Minnie takes advantage of the brief interval to switch the cards, slipping those from her hand into her bodice and taking the others she had prepared from her stocking)*

**Minnie**
Hurry, Jack... I'm begging you,
for pity's sake, Jack!

**Rance**
*(still searching, joyfully)*
I know why you've fainted.
You've lost! You've lost!...
*(Rance has found the glass and turns quickly to help her; but when he turns, Minnie is already standing beside the table, showing her cards, radiant and triumphant)*

**Minnie**
*(shouting)*
You're mistaken. It's joy! I've won!
Three aces and a pair!

*(Rance stands speechless, dumbfounded: he sets down the bottle, examines the cards, and controls himself)*

**Rance**
*(coldly)*
Good night.



SAMPLE PREVIEW • Full edition available on Amazon • librettoarchive.com

Non vi preoccupate, caballero!
È una cosa da nulla...

**Johnson**
*(freddamente, poi esaltandosi)*
Risparmiate lo scherno... Della morte
non mi metto pensiero: e ben voi tutti
lo sapete!
*(con sprezzo altezzoso)*
Pistola o laccio è uguale...
Se mi sciogliete un braccio,
mi sgozzo di mia mano!
D'altro voglio parlarvi:
*(con grande sentimento)*
della donna che amo...
*(Un mormorio di sorpresa serpeggia fra la folla dei minatori)*

**Rance**
*(ha uno scatto, fa come per avventarsi*
*su Johnson, poi si frena e gli dice*
*con freddezza guardando l'orologio:)*
Hai due minuti per amarla ancora...
*(Il brontolio dei minatori si muta*
*in uno scoppio di voci irose)*

**Voci varie**
*(con accento represso d'ira)*
- Basta!
- Alla corda!...
- Fatelo star zitto!...
- Parlerà da quel ramo!...

**Sonora**
*(dominando il tumulto)*
Lasciatelo parlare! È nel suo dritto!...
*(Si fa accanto a Johnson e lo guarda fisso, combattuto fra l'odio, l'ammirazione e la gelosia. Tutti tacciono)*

Don't worry, caballero!
It's nothing at all...

**Johnson**
*(coldly, then growing impassioned)*
Spare me your mockery... Death
holds no fear for me: and all of you
know it well!
*(with haughty contempt)*
Pistol or noose, it's all the same...
If you untie one of my arms,
I'll slit my own throat!
There's something else I want to speak of:
*(with deep feeling)*
the woman I love...
*(A murmur of surprise spreads through the crowd of miners)*

**Rance**
*(he starts, as though about to throw himself*
*upon Johnson, then restrains himself and says*
*coldly, looking at his watch:)*
You have two more minutes to love her...
*(The miners' muttering erupts*
*into angry shouts)*

**Various voices**
*(with suppressed anger)*
- Enough!
- To the noose!...
- Make him be quiet!...
- He can speak from that branch!...

**Sonora**
*(rising above the uproar)*
Let him speak! It's his right!...
*(He steps beside Johnson and stares at him, torn between hatred, admiration, and jealousy. Everyone falls silent)*





**Johnson**
*(sorpreso)*
Ti ringrazio, Sonora!...
*(rivolto a tutti)*
Per lei, per lei soltanto,
che tutti amate,
a voi chiedo una grazia e una promessa...
Ch'ella non sappia mai come son morto!

*(mormorii sommessi in vario senso)*

**Rance**
*(guardando l'orologio, nervoso)*
Un minuto... sii breve.

**Johnson**
*(esaltandosi, col viso quasi sorridente)*
Ch'ella mi creda libero e lontano,
sopra una nuova via di redenzione!...
Aspetterà ch'io torni...
E passeranno i giorni,
ed io non tornerò...
Minnie, della mia vita unico fiore,
Minnie, che m'hai voluto tanto bene!...

**Rance**
*(si slancia su Johnson,*
*lo colpisce con un pugno sul viso)*
Ah, sfacciato!...

*(tutti disapprovano con gesti*
*e voci l'atto di Rance)*
Hai null'altro
da dire?...

**Johnson**
*(con alterigia)*
Nulla. Andiamo!

**Johnson**
*(surprised)*
Thank you, Sonora!...
*(addressing everyone)*
For her sake, for hers alone,
whom you all love,
I ask you one favor and one promise...
Let her never know how I died!

*(Low murmurs of mixed reactions)*

**Rance**
*(looking nervously at his watch)*
One minute... be brief.

**Johnson**
*(growing impassioned, with an almost smiling face)*
Let her believe I'm free and far away,
following a new path of redemption!...
She'll wait for my return...
And the days will pass,
and I shall never return...
Minnie, the only flower of my life,
Minnie, who loved me so dearly!...

**Rance**
*(he rushes at Johnson,*
*striking him in the face with his fist)*
Ah, you insolent wretch!...

*(Everyone voices*
*and gestures disapproval of Rance's action)*
Have you nothing more
to say?...

**Johnson**
*(haughtily)*
Nothing. Let's go!



SAMPLE PREVIEW • Full edition available on Amazon • librettoarchive.com